

Основные этапы изучения русской классической литературы в Азербайджане

Севиндж Худиева

Доктор философии по филологии
Бакинский Славянский Университет

Резюме. В статье в краткой обзорной форме намечаются три основных этапа научного изучения русской классической литературы в Азербайджане: 20-40-е годы XX века; 50-80-е годы XX века; 90-е годы XX века – начало XXI века. Каждый из этих этапов обладает своими особенностями, спецификой выбора тех или иных писателей для изучения. Ракурс исследования определяется историческими, общественными, идеологическими и идейно-эстетическими факторами. Намечены хронологические границы и дана краткая характеристика каждого из этапов, названы наиболее фундаментальные исследования азербайджанских литературоведов и критиков о творчестве отдельных русских писателей XIX века, подчеркнут их вклад в изучение русской литературы.

Ключевые слова: русская литература, азербайджанское литературоведение, научные исследования, литературные связи

История статьи: поступила – 19.02.2024; принято – 01.03.2024

The study of the main stages of Russian classical literature in Azerbaijan

Sevinj Khudiyeva

Doctor of Philosophy in Philology
Baku Slavic University

Abstract. The article, in a brief overview form, outlines three main stages in the scientific study of Russian classical literature in Azerbaijan: 20-40s of the twentieth century; 50-80s of the twentieth century; 90s of the 20th century and beginning of the 21st century. Each of these stages has its own characteristics, the specifics of choosing certain writers for study. The research perspective is determined by historical, social, ideological, ideological and aesthetic factors. Chronological boundaries are outlined and a brief description of each stage is given, the most fundamental studies of Azerbaijani literary scholars and critics on the work of individual Russian writers of the 19th century are named, and their contribution to the study of Russian literature is emphasized.

Keywords: Russian literature, Azerbaijani literary criticism, scientific research, literary connections

Article history: received – 19.02.2024; accepted – 01.03.2024

Введение / Introduction

Изучение русской литературы в Азербайджане началось в XIX веке с газетных и журнальных публикаций, которые представляли собой небольшие статьи и заметки о произведениях А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, А.С.Грибоедова, Г.И.Успенского, М.Е.Салтыкова-Щедрина, В.Г.Короленко, Л.Н.Толстого, А.П.Чехова и др. В основном, это такие газеты и журналы, как «Каспий», «Бакинские известия», «Тарагги», «Дебистан», «Экинчи», «Молла Насреддин» и др. Все эти публикации поначалу носили скорее популяризаторский, нежели научный характер. Прежде всего, это были статьи, приуроченные к юбилеям русских писателей. Так, например, статья Дж. Мамедкулизаде, посвященная 100-летию юбилею Н.В.Гоголя («Молла Насреддин», 1909, №14).

По праву считается, что научный анализ творчества русских писателей начинается с книги известного азербайджанского просветителя и литературоведа Фиридун бека Кочарли «Литература азербейджанских татар», изданной в Тифлисе, в 1903 году [8]. Он рассматривает русскую литературу в контексте азербайджанской литературы, таким образом, закладывает основы сопоставительного изучения азербайджанской и русской литературы. Но устойчивый интерес к русской литературе в Азербайджане, обращение азербайджанских критиков и литературоведов к её научному изучению формируется начиная с 20-х годов XX века, и этот процесс продолжается по сегодняшний день.

Главная часть / Main part

Окидывая взглядом эту почти двухвековую историю научного изучения русской классической литературы в Азербайджане, можно, учитывая определенную условность любого деления, отчётливо увидеть три важнейших этапа: 1) 20-40-е годы XX века, 2) 50-80-е годы XX века, 3) 90-е годы XX века – начало XXI века. Каждый из этих этапов обладает своими особенностями, спецификой выбора тех или иных писателей для изучения, ракурсом исследования, которые определяются историческими, общественно-политическими, идеологическими условиями и идейно-эстетическими запросами времени.

Первый этап – это время закладывания теоретических основ научного изучения русской литературы. Большая роль в этом принадлежит таким выдающимся азербайджанским литературоведам и критикам, как М.Рафили, А.Агаев, М.А.Дадашзаде, Мир Джалал и др. Наряду с изучением русской литературы, ими были заложены основы сравнительного литературоведения, в частности, в области русско-азербайджанских литературных взаимосвязей, а также проблем художественного перевода. Так, М.Ра-

фили в этот период создаёт ряд статей и монографий, посвященных А.П.Чехову, И.А.Крылову и др. русским писателям, а также затрагивает вопросы перевода русской классики на азербайджанский язык и проблеме литературных взаимосвязей.

У истоков научного изучения русской литературы в Азербайджане стоял и М.А.Дадашзаде. Начиная с 1929 года, он публикует в периодической печати на азербайджанском языке статьи, посвященные жизни и творчеству Ломоносова, Крылова, Грибоедова, Пушкина, Гончарова, Некрасова, Л.Толстого, Достоевского, Чехова и др. Большое внимание уделяет азербайджанский учёный и русско-азербайджанским литературным взаимосвязям, впервые ставит вопрос о типологических связях русской и азербайджанской литератур. Известен М.А.Дадашзаде и своими переводами романа Л.Н.Толстого «Война и мир», а также ряда произведений Чехова на азербайджанский язык. Вместе с тем, он уделял немало внимания и вопросам перевода произведений русской литературы на азербайджанский язык.

К творчеству классиков русской литературы неоднократно обращался известный азербайджанский писатель и литературовед Мир Джалал. В публикациях «Русская литература и развитие реализма в азербайджанской литературе», «Азербайджанские писатели о А.С.Пушкине», статьях о Н.В.Гоголе, о Л.Н.Толстом, А.П.Чехове, А.М.Горьком, М.А.Шолохове затрагивались самые разные аспекты творчества русских писателей. Некоторые ценные высказывания Мир Джалала о типологических особенностях русской и азербайджанской литератур, в частности, на примере творческих связей Дж.Мамедкулизаде с русской литературой, оказали влияние на формирование сравнительной компаративистики в Азербайджане.

В 30-х годах XX века появляются и первые научные публикации известного критика, литературоведа и переводчика Акпера Агаева. Большой интерес представляет монография А.Агаева «М.Ю.Лермонтов и Азербайджан», изданная в 1941 году. В работах А.Агаева нашли также освещение различные аспекты освоения и восприятия творчества Крылова, Грибоедова, Пушкина, Герцена, Тургенева, Некрасова в Азербайджане.

Второй этап в истории научного изучения русской литературы приходится на вторую половину XX века и продолжается вплоть до времени перестройки. В это время значительный вклад в изучение проблем русской литературы внесли такие известные ученые-литературоведы, как Ш.К.Курбанов, М.Садыхов, А.Дж.Гаджиев, М.К.Коджаев, И.И.Агаева и многие др. Их научные публикации появлялись на страницах ведущих журналов и газет, в научных изданиях различных вузов, в сборниках материалов конференций по проблемам русской литературы.

Большую известность в этот период получили работы Ш.Курбанова, в частности его монография «А.С.Пушкин и Азербайджан» [10], в которой впервые комплексно анализируются различные проблемы освоения и восприятия творчества великого русского писателя в Азербайджане, а также книга «Этапы развития азербайджанско-

русских литературных связей в XIX веке» [11], где на основе богатого фактического материала предпринимается первая попытка периодизации истории взаимосвязей между двумя литературами.

Монография М.З.Садыхова «Писатели-декабристы и Азербайджан» [15] также явилась ценным вкладом в историю изучения русской литературы в Азербайджане. Учёный рассматривает в плане отражения азербайджанской тематики творчество В.Кюхельбекера, А.А.Бестужева-Марлинского и др. Интересна и монография «Русские писатели об Азербайджане», в которой дан экскурс в историю русско-азербайджанских литературных связей до XIX века – в период древнерусской литературы, содержатся сведения о писателях-декабристах, рассматривается литературное наследие Грибоедова, отражающее его интерес к Азербайджану и т.п. А в монографии «М.Ф.Ахундов и русская литература» [16] анализируются контакты великого азербайджанского драматурга, писателя, философа М.Ф.Ахундова с деятелями русской литературы.

На третьем этапе развития научного изучения русской литературы – после обретения Азербайджаном независимости – стала меняться тематика научных исследований в области изучения русской литературы. Но тем не менее, интерес к изучению русской литературы не угасает. В центре внимания ряда азербайджанских исследователей продолжает оставаться творчество русских классиков.

Продолжает свои исследования творчества Ф.М.Достоевского один из известных специалистов в области изучения русской литературы М.К.Коджаев. Особого внимания заслуживают его монография «Характеры и идеи Ф.М.Достоевского» [6], а также сборник статей «Образы и характеры в литературе» [7], которые являются обобщением многолетних изысканий учёного в области русской литературы. Творчеством Достоевского занимается и К.Умудова, автор многих интересных работ о Ф.М.Достоевском, которые получили международное признание.

Известны исследования о М.Ю.Лермонтове Т.Г.Джафарова: «Проза М.Ю.Лермонтова в азербайджанском литературоведении и переводах» [4], «М.Ю.Лермонтов. Очерк творчества» [5]. Творчество Н.Г.Чернышевского стало предметом исследования Земфиры Рустамовой, которая в 2006 году издала монографию «Концепция человека в наследии Н.Г.Чернышевского» [14]. В Москве были изданы монографии азербайджанского исследователя Н.Набиева «Человек в мире Л.Н.Толстого» [12], «Человек в мире А.П.Чехова» [13]. Боль-

шинство исследований Р.Г.Кулиевой связано с творчеством А.П.Чехова. В 1990 году ею была защищена докторская диссертация «Проза А.П.Чехова и художественные искания русской литературы рубежа веков» [9]. Известны работы И.И.Агаевой «Нравственно-религиозный идеал в творчестве Гоголя в контексте русской литературы первой половины XIX века» [1] и «Публицистика Н.В.Гоголя и Ф.М.Достоевского» [3]. В 2002 году вышла ее книга «Человек в творчестве И.А.Гончарова» [2].

Заклучение / Conclusion

В настоящей статье представлен лишь краткий обзор истории научного изучения русской литературы в Азербайджане. На наш взгляд, подробное и тщательное

изучение всех аспектов указанной темы может стать полезным для подведения итогов и определения перспектив развития дальнейших исследований в этой области.

Литература / References

1. Агаева, И.И. Нравственно-религиозный идеал в творчестве Гоголя в контексте русской литературы I половины XIX века. – Баку: Мутарджим, 1998. – 272 с.
2. Агаева, И.И. Человек в творчестве И.А.Гончарова. – Баку: Китаб алами, 2002.
3. Агаева, И.И. Публицистика Н.В.Гоголя и Ф.М.Достоевского. – Баку: Китаб алами, 2006. – 196 с.
4. Джафаров, Т. Проза М.Ю.Лермонтова в азербайджанском литературоведении и переводах. – Баку: Мутарджим, 1995. – 116 с.
5. Джафаров, Т. М.Ю.Лермонтов. Очерк творчества. – Баку, 1997. – 64 с.
6. Коджаев, М.К. Характеры и идеи Ф.М.Достоевского. – Баку: Мутарджим, 2007. – 464 с.
7. Коджаев, М.К. Образы и характеры в литературе. Сборник статей. – Баку: Мутарджим, 2009.
8. Кочарли, Ф. Литература азербейджанских татар. – Тифлис, 1903.
9. Кулиева, Р. Проза А.П.Чехова и художественные искания русской литературы рубежа веков. Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Баку, 1990. – 43 с.
10. Курбанов, Ш. Пушкин и Азербайджан. – Баку, 1959. – 252 с.
11. Курбанов, Ш. Этапы развития азербайджанско-русских литературных связей в XIX веке. Изд. 3-е. – Баку, 1976. – 303 с.
12. Набиев, Н.Г. Человек в мире Л.Н.Толстого. – Москва: Диалог, 1999. – 280 с.
13. Набиев, Н.Г. Человек в мире А.П.Чехова. – Москва: МАКС-Пресс, 2001. – 132 с.
14. Рустамова, З. Концепция человека в наследии Н.Г.Чернышевского. – Баку: Нурлан, 2006. – 272 с.
15. Садыхов, М. Писатели-декабристы и Азербайджан. – Баку: Азернешр, 1967. – 150 с.
16. Садыхов, М. М.Ф.Ахундов и русская литература. – Баку: Язычы, 1986. – 240 с.

Azərbaycanda rus klassik ədəbiyyatının əsas mərhələlərinin öyrənilməsi

Sevinc Xudiyeva

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru

Bakı Slavyan Universiteti

Annotasiya. Məqalədə qısa icmal formada Azərbaycanda rus klassik ədəbiyyatının elmi tədqiqinin üç əsas mərhələsi qeyd olunur: XX əsrin 20-40-cı illəri; XX əsrin 50-80-ci illəri; 20-ci əsrin 90-cı illəri və XXI əsrin əvvəlləri. Bu mərhələlərin hər biri özünəməxsus xüsusiyyətləri, tədqiqat üçün müəyyən yazıçıların seçilməsi ilə fərqlənir. Tədqiqatların rəkursu tarixi, sosial, ideoloji, ictimai və estetik amillərlə müəyyən edilir. Bu mərhələlərin xronoloji sərhədləri təyin olunur, əsas xüsusiyyətləri müəyyən edilir. Təhlilə Azərbaycan ədəbiyyatşünasları və tənqidçilərinin XIX əsr rus ədəbiyyatının ayrı-ayrı nümayəndələrinin yaradıcılığı ilə bağlı fundamental tədqiqatları cəlb olunur. Azərbaycan alimlərinin rus ədəbiyyatının öyrənilməsinə verdiyi töhfələr vurğulanır.

Açar sözlər: rus ədəbiyyatı, Azərbaycan ədəbiyyatşünaslığı, elmi tədqiqatlar, ədəbi əlaqələr